Quesito

Risposta

Data richiesta: 09/11/2026 15:31

Con riferimento alla procedura in oggetto (CIG BDAC66FA3E), si formulano i seguenti quesiti.

Quesito 1 – Maestro collaboratore e personale impiegato
Con riferimento all'art. 2 del Capitolato ("maestro collaboratore e presenza in teatro...") e all'art. 4.1 (consegna con cadenza bimestrale dei cedolini paga dei lavoratori impiegati), si chiede di confermare che il maestro collaboratore e il personale addetto al servizio possano essere, oltre che lavoratori dipendenti, anche lavoratori autonomi o collaboratori professionali dell'operatore economico. In tal caso si chiede quale documentazione sostituisca i cedolini paga (ad esempio contratti e fatture quietanzate). Si chiede inoltre se l'affidamento di tali prestazioni a lavoratori autonomi rientri nell'art. 119, comma 3, lett. a) del D. lgs. n. 36/2023 e quindi non costituisca subappalto.

Quesito 2 – Prove antegenerali
L'art. 2 del Capitolato richiede la presenza in teatro "a partire dalla prova antegenerale (se prevista)", mentre il calendario e gli importi unitari (art. 3.2 del Disciplinare e art. 4 del Capitolato) riguardano solo assiemi, generali, recite, opere per ragazzi/scuole e Telethon. Si chiede di precisare per quali titoli è prevista l'antegenerale e se la presenza a tale prova è compensata, e con quale importo unitario, oppure è compresa negli altri importi.

Quesito 3 – Applicazione degli importi unitari
Si chiede di confermare quale importo unitario (€ 100,00 o € 350,00) si applica a ciascuna di queste tipologie del calendario:
a) prove generali "aperte scuole" (Zenobia, Nabucco, L'Arlésienne/Pagliacci, La Bohème);
b) matinée di Arlecchino;
c) recite serali e pomeridiane di Arlecchino e relativa prova generale;
d) prova generale aperta a Telethon (La Bohème).
Si chiede inoltre come si calcola il corrispettivo in caso di recite annullate o aggiunte rispetto al calendario di massima.

Quesito 4 – Titoli, edizioni e lingue
Per una corretta preparazione dei sopratitoli si chiede di indicare per ciascun titolo

autore, edizione e lingua di esecuzione, in particolare:
a) "Zenobia": compositore ed edizione/versione utilizzata;
b) "Arlecchino": se si tratta dell'opera di F. Busoni e in quale lingua sarà eseguita;
c) "L'Arlésienne": se si tratta della musica di G. Bizet (senza parti cantate) o dell'opera "L'Arlesiana" di F. Cilea, e se è prevista la sopratitolazione per questo titolo;
d) eventuali tagli, varianti o versioni ritmiche previsti per ciascun titolo.

Quesito 5 – Lingue dei sopratitoli
Si chiede di confermare se i sopratitoli sono richiesti solo in lingua italiana ("adattamento italiano", art. 2 del Capitolato), anche per le opere eseguite in italiano, oppure se è prevista anche una seconda lingua (ad esempio inglese).

Quesito 6 – Materiali forniti dalla Fondazione
Si chiede se la Fondazione metterà a disposizione dell'aggiudicatario, e con quale anticipo rispetto agli assiemi:
a) spartiti/partiture nell'edizione utilizzata, con i tagli;
b) registrazioni audio/video delle prove o di produzioni precedenti, utili al timing;
c) file di sopratitoli già esistenti per i titoli in cartellone, di proprietà della Fondazione.

Quesito 7 – Dati tecnici per la proiezione
Per dimensionare il videoproiettore (LCD 6.500 ANSI lumen "con ottica adeguata", art. 2 del Capitolato) si chiede di indicare:
a) la distanza tra la postazione di titolazione (regia cabina luci) e lo schermo 500x70 cm;
b) l'altezza dello schermo e l'angolo di proiezione;
c) se il videoproiettore può restare installato per tutta la stagione o va montato e smontato per ogni titolo, e se è disponibile uno spazio sicuro dove custodire l'attrezzatura tra un titolo e l'altro.

Quesito 8 – Garanzia definitiva e polizza
Il Capitolato (art. 13) prevede la garanzia definitiva ai sensi dell'art. 117 del Codice e riserva alla Fondazione la facoltà di non richiederla per gli appalti sotto soglia. Si chiede se per questa procedura la garanzia definitiva sarà richiesta. Si chiede inoltre quali massimali minimi deve avere la polizza RC verso terzi indicata all'art. 9 del Capitolato e all'art. 3.1 del Disciplinare.

Si ringrazia per l'attenzione.

Grazioso Nicola - Data risposta: 13/11/2026 15:44

Gentile Operatore Economico,

in via di chiarimento si comunica quanto segue.

1) Ferma restando la natura di norma subordinata del rapporto che intercorre tra l'operatore economico affidatario ed il personale addetto alla generalità dei servizi oggetto d'appalto, l'affidatario potrà fare ricorso a forme contrattuali del rapporto di lavoro anche diverse nei limiti e secondo le modalità stabilite dalla legge in relazione a quelle specifiche attività che risultino con ciò compatibili (come, ad esempio, nel caso di attività non standardizzate). In ogni caso, l'aggiudicatario dovrà trasmettere alla Fondazione l'elenco nominativo di tutto il personale effettivamente impiegato, unitamente a relativi cedolini paga, F24, dichiarazione Uniemens e/o documentazione utile ai fini della comprova dell’avvenuta retribuzione o dell’avvenuta erogazione del corrispettivo (fatture, ritenute d’acconto etc.). Trattandosi di attività comunque secondarie, accessorie o sussidiarie, tali attività non si configureranno come attività affidate in subappalto ex art. 119 comma 3 del D. lgs. n. 36/2023.

2) Non sono previste prove antegenerali.

3) Gli importi unitari sono stati analiticamente indicati nel documento allegato al presente chiarimento e denominato "IMPORTI ANALITICI TITOLI D'OPERA".
Inoltre, si comunica che la Fondazione potrà annullare le prove o recite previste nel calendario previa comunicazione entro i 15 giorni antecedenti l'evento. In tal caso, nulla spetterà all'operatore economico, così come nel caso in cui l'evento dovesse essere annullato per causa di forza maggiore anche in deroga al termine dei 15 giorni di cui sopra. Tutti gli eventi annullati dalla Fondazione a far data dai 15 giorni antecedenti la data dell'evento, eccetto quelli annullati per forza maggiore, saranno pagati per intero all'operatore economico.
In caso di eventi aggiuntivi rispetto a quelli previsti nel calendario, sarà corrisposto l'importo in funzione della tipologia di spettacolo.

4) Di seguito le informazioni richieste:
- Zenobia di N. Piccinni, materiale musicale in preparazione e non ancora disponibile, si eseguirà in italiano;
- Arlecchino di F. Busoni, si eseguirà in italiano;
- Arlésienne, musiche di scena di G. Bizet, senza parti cantate ma solo recitate, al momento non sappiamo se sarà prevista una sopratitolazione;
- i tagli saranno forniti a produzioni iniziate, in tempo utile per l’inizio delle prove di

assieme.

5) I sopratitoli saranno in lingua italiana.

6) Saranno messi a disposizione gli spartiti definitivi 10 giorni prima del primo assieme. Non effettuiamo registrazioni audio/video di prove o produzioni né disponiamo di registrazioni audio/video di prove o produzioni precedenti. Non disponiamo di file di sopratitoli già esistenti per i titoli in cartellone.

7) Di seguito le informazioni richieste:
- distanza tra la postazione di titolazione (regia cabina luci) e lo schermo: circa 30 metri;
- altezza dello schermo e angolo di proiezione: lo schermo è posizionato a un'altezza di circa 12 metri dal piano del palcoscenico. L'angolo di proiezione è pressoché in asse rispetto alla posizione del videoproiettore;
- installazione e custodia dell'attrezzatura: il videoproiettore sarà installato e resterà in posizione per tutta la durata del contratto. È inoltre disponibile uno spazio dedicato e sicuro per la custodia dell'attrezzatura.

8) L'esonero dalla garanzia definitiva sarà valutato e motivato dalla Fondazione a seguito dell'intervenuta aggiudicazione. La polizza RC verso terzi dovrà avere un massimale almeno pari a 500 mila euro.

Distinti saluti

Allegati alla risposta

importi-analitici-titoli-dopera.pdf - MD5: d22abb7e2b99d015b826b855dca5ab63

PROCEDURA APERTA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI SOPRATITOLAZIONE PER LA STAGIONE OPERISTICA 2027 DELLA FONDAZIONE LIRICO-SINFONICA PETRUZZELLI E TEATRI DI BARI - CIG BDAC66FA3E

IMPORTI ANALITICI PER TITOLI D'OPERA

ZENOBIA di Niccolò Piccinni

23 gennaio 2027	ASSIEME orario da definire	**€ 100,00**
25 gennaio 2027	GENERALE (aperta scuole) h 18	**€ 350,00**
27 gennaio 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
29 gennaio 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
31 gennaio 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**
2 febbraio 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**

NABUCCO di Giuseppe Verdi

10 marzo 2027	ASSIEME orario da definire	**€ 100,00**
11 marzo 2027	GENERALE (aperta scuole) h 18	**€ 350,00**
12 marzo 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
13 marzo 2027	RECITA 2° cast h 18	**€ 350,00**
14 marzo 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**
16 marzo 2027	RECITA 2° cast h 20.30	**€ 350,00**
17 marzo 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
18 marzo 2027	RECITA 2° cast h 20.30	**€ 350,00**
19 marzo 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**

ARLECCHINO di Ferruccio Busoni

12 maggio 2027	ASSIEME orario da definire	**€ 100,00**
12 maggio 2027	GENERALE h 19	**€ 350,00**
13 maggio 2027	matinée h 10	**€ 100,00**
13 maggio 2027	matinée h 11.30	**€ 100,00**
14 maggio 2027	matinée h 10	**€ 100,00**
14 maggio 2027	matinée h 11.30	**€ 100,00**
15 maggio 2027	matinée h 11	**€ 100,00**
15 maggio 2027	serale h 20.30	**€ 350,00**
17 maggio 2027	matinée h 10	**€ 100,00**
17 maggio 2027	matinée h 11.30	**€ 100,00**
18 maggio 2027	matinée h 10	**€ 100,00**
18 maggio 2027	matinée h 11.30	**€ 100,00**
18 maggio 2027	serale h 20.30	**€ 350,00**
19 maggio 2027	matinée h 10	**€ 100,00**
19 maggio 2027	matinée h 11.30	**€ 100,00**
21 maggio 2027	matinée h 10	**€ 100,00**
21 maggio 2027	matinée h 11.30	**€ 100,00**
21 maggio 2027	pomeridiana h 18	**€ 350,00**
22 maggio 2027	matinée h 11	**€ 100,00**
23 maggio 2027	pomeridiana h 18	**€ 350,00**

LE NOZZE DI FIGARO

9 settembre 2027	ASSIEME orario da definire	**€ 100,00**
10 settembre 2027	GENERALE (apertura h 18 in via di definizione)	**€ 350,00**
12 settembre 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
14 settembre 2027	RECITA 2° cast h 20.30	**€ 350,00**
15 settembre 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**
16 settembre 2027	RECITA 2° cast h 20.30	**€ 350,00**
17 settembre 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
19 settembre 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**

L'ARLESIENNE/ PAGLIACCI

10 ottobre 2027	ASSIEME orario da definire	**€ 100,00**
12 ottobre 2027	GENERALE (aperta scuole) h 18	**€ 350,00**
13 ottobre 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
14 ottobre 2027	RECITA 2° cast h 20.30	**€ 350,00**
15 ottobre 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
16 ottobre 2027	RECITA 2° cast h 18	**€ 350,00**
17 ottobre 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**
19 ottobre 2027	RECITA 2° cast h 20.30	**€ 350,00**
20 ottobre 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**

FIDELIO

17 novembre 2027	ASSIEME orario da definire	**€ 100,00**
18 novembre 2027	GENERALE h 10.30	**€ 350,00**
19 novembre 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
21 novembre 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**
23 novembre 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
24 novembre 2027	RECITA 2° cast h 20.30	**€ 350,00**
25 novembre 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**

LA BOHEME

14 dicembre 2027	ASSIEME orario da definire	**€ 100,00**
15 dicembre 2027	GENERALE (aperta scuole) h 18	**€ 350,00**
16 dicembre 2027	GENERALE aperta a TELETHON orario da definire	**€ 100,00**
17 dicembre 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
18 dicembre 2027	RECITA 2° cast h 18	**€ 350,00**
19 dicembre 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**
21 dicembre 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
22 dicembre 2027	RECITA 2° cast h 20.30	**€ 350,00**
23 dicembre 2027	RECITA 1° cast h 20.30	**€ 350,00**
26 dicembre 2027	RECITA 2° cast h 19	**€ 350,00**
27 dicembre 2027	RECITA 1° cast h 18	**€ 350,00**

IMPORTO PRESUMIBILE DI AFFIDAMENTO: € 19.000,00